

实用英汉翻译大典
A PRACTICAL DICTIONARY FOR ENGLISH-CHINESE
TRANSLATION WITH CLASSIFICATION

1-315.9-61
295

重庆出版社



实用英汉翻译类典

A Practical Dictionary
for English-Chinese
Translation with
Classification

主 编	胡燕平
副主编	张荣建

重庆出版社

(川)新登字 010 号

责任编辑 朱子文
封面设计 金乔楠
技术设计 刘黎东

胡燕平 张荣建 主编

实用英汉翻译类典

重庆出版社出版、发行 (重庆长江二路205号)

新华书店经销 重庆印制一厂印刷

开本 880×1230 1/16 印张 45.5 插页 5 字数 1450 千

1997年5月第一版 1997年5月第一版第一次印刷

印数: 1—3,000

*

ISBN 7-5366-3554-0/H·75

定价: 78.00元

前言

随着 21 世纪的来临和英语在我国广泛应用,英-汉工具类图书日益成为我国工具性图书的一个固定类别,具有极为广泛的读者群。由于英语在我国受到高度重视和逐渐普及,以英语为交流媒介的文字和视听材料、由电脑技术推动的国际互连网络成为现实而出现的英语信息等大量涌现,以及国际间相互合作的密切和频繁、中外人士的经常性会晤和直接对话等情况的出现,人们已经将个人熟练掌握和运用英语视为进入 21 世纪的重要基本能力之一。而人们对英语类工具书的要求也越来越高。

本书的编辑策划立意正是在这种背景下定位的。作为一本类书性质的工具书,以及由于本书不同于通常的英-汉工具类图书,因此有必要对本书的基本编撰动机、本书的特点、使用方法,特别给出解释。兹分以下几点略加说明。

编纂思想

对翻译工作有经验的读者都知道,外语的学习与实践是有一定距离的。其原因很多,其中之一是学科的隔膜。例如,大学本科或专科外语的毕业生在进入各个学科或行业的翻译角色时,往往感到困难重重,尤其是在口头双向交流时,随机出现的专业术语、表述方式等,更会令他们有怯场之虑。这里,原因很明显,除了对一定专业的进入有一个过程之外,对作为第二语言的英语,任何中国人都不能一劳永逸地从学校的教程中掌握,更何况连英语国家的人士在这个知识和信息爆炸的时代,也不可能做到多学科、多专业地贯通种种英语的专业技术语言呢?

但是,英语作为公认的国际通用语言这一不争的事实,使我们不得不对英语的语言媒介功能给与高度的重视,对从事翻译工作的人员来说尤其如此。在翻译和对外交往中,翻译人员充当的是“万事通”角色,但是,除了文化的隔膜,现代专业领域的精细化和高技术化,却不能不使他们因对学科的生疏或隔膜而产生惶惑,有时甚至因无从转换而陷入困顿,以至不堪其任。在口译现场,由于英语词汇的同义性、多义性、惯用性及表述方式的灵活多变等原因,许多语义严格的专业性翻译转换,以及在口头随时出现的专业词汇和表述方式等困难,经常令翻译人员感到一筹莫展。而问题更在于,迄今为止,尚未见到有助于解决此问题的工具性图书出版。

以上种种困难似乎可以归结成另一个设想:能否有这样一本工具书,它以翻译,尤其是以跨文化、跨专业翻译,以及口译的实际需要为编纂旨趣,将英语翻译中最常遇到的若干大类场景分别按专业题材编撰起来,以便于翻译人员在遇到自己不太熟悉的专业内容时,或在口译工作之前对翻译题材进行简明快捷的预习时,有一本相关工具性图书可供参考,而不致于束手无策。

本书正是这个设想的产物,它是一本英语工具性类书。它包括大 20 类专业题材:中国历史和文化、政治、法律、教育、工艺美术、音乐、考古和文物、影视和戏剧、体育、传媒、金融和投资、商贸、医疗卫生、农林牧渔、邮电通讯、交通、冶金、建筑、化工、地质和矿产。

尽管作为交流媒介的英语实际上涉及到的语言范围和层面远非上述 20 个方面所能包容,但是,就大量的翻译场景而言,这 20 个方面也可以说已经具有相当的覆盖面。

本书的特点

读者一定会注意到,本书与其它的工具书有明显的不同,即它不是严格按照英语中 dictionary 的定义而编辑的词典,如用于查阅解释语言中的词汇和词语的语言词典,或解释专门学科术语的词典、缩语词典等。本书的功能与通常的“词典”之不同之处,在于它是着眼于强调翻译实践中所需的、对专业知识的了解及其语言转换性表述而编纂,而不是用于对词语的查索和解释。本书的核心,系于所收的 20 大类专业知识的整体性介绍,同时给出英汉双语的对译。需要强调指出的是,各类知识的英-汉双语表达方式,是本书的重点。本书既然是着眼于翻译功能的工具书,就以为读者提供基本和常用专业及其文本的书体和语体的范式为任务,读者可藉以了解各类专业的基本概况、专业文体,常用词汇和术语以及表达方式,等等。对于翻译实践中的许多情况来说,本书所具有的这种特点,显然为翻译人员提供了常用专业的概览,使读者迅速掌握专业的关键知识、进入翻译要点提供了极大的便捷。

本书的另一大特色,是遴选了大量涉及中国国情的内容。在中国历史和文化、政治、法律、教育、工艺美术、考古和文物、影视和戏剧、音乐等章、节中,有关中国国情的内容含量尤重;在其它章、节中亦有涉及。其弥足可贵在于,翻译者常常感喟中国文化的浩瀚以及英-汉转换的繁难,在国际交流中,中方时常对如何以异质的语言方式表述中国的事物常有难色。本书在这方面提供了相当多的参考内容。

本书所提供的材料分为书语和口语,同时采用双语对照的形式,意在使用者便于直接对比参照,提供翻译实践中可资运用的语言范式,其中相当多的语言材料甚至可以直接使用,或稍加变换即可流利表述于口译场景之中。

编辑体例

本书的基本结构为章、节、小节和题节。每一题节为精炼的短文或对话。各部分内容的范围如标题级别所示,由大及小遂层包含。为便于检索,这四级标题均列入目录编排的页码,读者可任意查找每一个内容单元。

每小节后,有术语和表达法(Terms and Expressions),遴选该节所涉的英语词汇并列出,便于使用者对相关内容的关键词汇作集中了解。属于非技术性的常用词汇,一般未选列。

本书的编写对于英-汉双语的翻译而言,是一个尝试,意在使翻译者可凭借这本工具书,把语言知识与一定专业背景结合起来,拓展英语的表达范围从而使语言能力得以发展,提高翻译表述的能力。就出版者而言,本书更是一种编撰新型英汉工具书的探索。本书从策划、实施到成书仅一年多时间,因而,书中可能的不足之处是再所难免的,我们竭诚欢迎广大读者赐教,并期待一部更加完善的《类典》问世。

编者

一九九六年九月

目 录

第一章 中国历史和文化	(1)	3.1. 概览	(25)
第一节 中国和华夏历史	(1)	3.2. 古典宗教	(25)
1. 中国和华夏民族	(1)	3.3. 儒教非教	(25)
1.1. 地形与文化	(1)	3.4. 道教	(26)
1.2. 气候与文化	(1)	3.5. 佛教	(27)
1.3. 中土先民	(2)	3.6. 基督教受挫	(27)
1.4. 两个摇篮	(3)	3.7. 宗教政策	(28)
1.5. 传说时代	(4)	Terms and Expressions	(29)
1.6. 华夏族	(5)	4. 中外交流	(30)
1.7. 中华文明的地位	(5)	4.1. 丝绸之路	(30)
1.8. 民族源流	(6)	4.2. 玄奘取经	(31)
Terms and Expressions	(8)	4.3. 马可·波罗	(31)
2. 上下五千年	(8)	4.4. 鉴真东渡	(32)
2.1. 历史纪年	(8)	Terms and Expressions	(33)
2.2. 历史分期	(10)	第二章 政 治	(34)
2.3. 历史轮回	(11)	第一节 中国的国体和政体	(34)
2.4. 凤凰涅槃	(12)	1. 一般介绍	(34)
Terms and Expressions	(13)	1.1. 国体	(34)
第二节 中国文化	(14)	1.2. 政体	(34)
1. 中国神话	(14)	1.3. 中华人民共和国国家机构采用的 民主集中制原则	(35)
1.1. 盘古开天地	(14)	1.4. 中华人民共和国行政区划	(35)
1.2. 女娲造人	(15)	Terms and Expressions	(36)
1.3. 女娲补天	(15)	2. 全国人民代表大会	(37)
1.4. 兄妹始祖	(15)	2.1. 全国人民代表大会的性质	(37)
1.5. 大禹治水	(15)	2.2. 全国人民代表大会的主要职权	(37)
1.6. 空寂神殿	(16)	2.3. 全国人民代表大会常务委员会行 使的主要职权	(38)
Terms and Expressions	(17)	2.4. 全国人民代表大会代表的特别权利	(39)
2. 中国语言文字	(17)	Terms and Expressions	(40)
2.1. 语言的韵律美	(17)	3. 中华人民共和国国家元首制度	(41)
2.2. 诗的语言	(18)	3.1. 中华人民共和国主席的主要职权	(41)
2.3. 悠悠甲骨	(20)	3.2. 中华人民共和国主席的宪法地位、 资格和任期	(41)
2.4. 如画的文字	(20)		
2.5. 书的故事	(21)		
2.6. 汉字优劣谈	(21)		
2.7. 汉语的前景	(23)		
Terms and Expressions	(24)		
3. 宗教信仰	(25)		

Terms and Expressions	(42)	1.3. 财产所有权	(62)
4. 中华人民共和国国家行政组织系统	(42)	Terms and Expressions	(63)
4.1. 国务院的组成	(42)	2. 合同	(63)
4.2. 国务院的主要职权	(43)	2.1. 合同概述	(63)
4.3. 地方各级人民政府	(44)	2.2. 违约	(64)
Terms and Expressions	(45)	2.3. 中国正在起草统一的合同法	(65)
5. 中国人民政治协商会议	(47)	Terms and Expressions	(66)
5.1. 政治协商的历史发展	(47)	3. 侵权	(66)
5.2. 政协的性质和职能	(47)	3.1. 侵权法简介	(66)
Terms and Expressions	(48)	3.2. 破坏名誉	(67)
第二节 中华人民共和国的立法和司法制度	(49)	Terms and Expressions	(68)
1. 立法制度	(49)	4. 知识产权	(68)
1.1. 全国人大的立法职权	(49)	4.1. 中国保护知识产权	(68)
1.2. 地方立法权	(50)	4.2. 著作权	(69)
Terms and Expressions	(51)	4.3. 中国专利法	(70)
2. 司法制度	(51)	4.4. 对专利权的保护	(71)
2.1. 中华人民共和国司法制度的构成	(51)	4.5. 商标法	(71)
2.2. 审判机关	(51)	4.6. 商标注册的申请	(72)
2.3. 检察机关	(52)	Terms and Expressions	(73)
2.4. 公安机关	(53)	5. 继承	(74)
2.5. 司法行政机关	(53)	5.1. 继承和继承法	(74)
Terms and Expressions	(54)	5.2. 遗嘱	(74)
第三节 港澳台问题	(54)	5.3. “中华人民共和国继承法”的主要原则	(75)
1. 台湾问题	(54)	Terms and Expressions	(76)
1.1. 台湾问题的历史和现状	(54)	第二节 婚姻法	(77)
1.2. 中国对台的基本政策	(55)	1. 婚姻法	(77)
Terms and Expressions	(56)	1.1. 《中华人民共和国婚姻法》有关结婚的规定	(77)
2. 中华人民共和国特别行政区	(57)	1.2. 离婚	(77)
2.1. 香港基本法中关于两种制度的规定	(57)	1.3. 中国人同外国人办理结婚登记时双方必须持有的证件	(78)
2.2. 澳门基本法中关于“一个国家”的规定	(58)	Terms and Expressions	(79)
Terms and Expressions	(59)	第三节 经济法	(80)
第三章 法律	(60)	1. 经济组织法	(80)
第一节 民法	(60)	1.1. 有关外商投资企业的法律	(80)
1. 民事主体和财产所有权	(60)	1.2. 设立外资企业申请书必须包括的内容	(81)
1.1. 民事权力能力和民事行为能力	(60)	1.3. 《中华人民共和国公司法》的要点	(82)
1.2. 法人	(61)	1.4. 破产	(82)
		Terms and Expression	(83)

2. 市场调控法和社会分配调控法	(84)	第一节 教学和学校概况	(106)
2.1. 《中华人民共和国反不正当竞争法》		1. 教育指导思想	(106)
简介	(84)	1.1. 中国的教育方针	(106)
2.2. 广告法案例	(85)	1.2. 教育改革	(106)
2.3. 新税制有利于外国投资者	(85)	Terms and Expressions	(107)
Terms and Expressions	(86)	2. 学校组织	(108)
3. 宏观经济调控法	(87)	2.1. 管理部门	(108)
3.1. 中国人民银行法	(87)	2.2. 教学部门	(109)
3.2. 中国的环境保护法规	(88)	2.3. 校园设施	(110)
3.3. 《中华人民共和国对外贸易法》简介		2.4. 电化教学	(110)
.....	(89)	2.5. 图书馆	(111)
Terms and Expressions	(90)	Terms and Expressions	(112)
第四节 民事诉讼法	(90)	3. 教学组织	(112)
1. 管辖, 诉讼参加人和证据	(90)	3.1. 教学大纲	(112)
1.1. 特殊地域管辖	(90)	3.2. 课程与教材	(113)
1.2. 民事诉讼当事人	(91)	3.3. 教学形式	(114)
1.3. 证据	(92)	3.4. 计算机辅助教学	(115)
Terms and Expressions	(93)	Terms and Expressions	(116)
2. 审判程序	(94)	第二节 学校教育	(116)
2.1. 中国的法庭调解	(94)	1. 初等教育	(116)
2.2. 怎样起诉	(94)	1.1. 学龄前教育	(116)
2.3. 简易程序	(95)	1.2. 小学义务教育	(117)
Terms and Expressions	(96)	1.3. 减轻小学生负担	(118)
3. 涉外民事诉讼程序	(96)	1.4. 希望工程	(119)
3.1. 人民法院对涉外民事案件的管辖		Terms and Expressions	(119)
.....	(96)	2. 中等教育	(120)
3.2. 中国涉外仲裁制度	(97)	2.1. 普通中学	(120)
Terms and Expressions	(98)	2.2. 中等专业学校	(120)
第五节 刑事法律制度	(99)	2.3. 职业中学	(121)
1. 刑法	(99)	2.4. 技工学校	(121)
1.1. 犯罪的概念	(99)	Terms and Expressions	(122)
1.2. 刑罚的种类	(100)	3. 高等教育(1)	(122)
1.3. 假释	(100)	3.1. 大学类型及教师学衔	(122)
Terms and Expressions	(101)	3.2. 系和专业	(123)
2. 刑事诉讼法和监狱法	(102)	3.3. 学位	(124)
2.1. 公检法机关在审理刑事案件中的		Terms and Expressions	(125)
分工、配合和制约	(102)	4. 高等教育(2)	(125)
2.2. 回避	(102)	4.1. 学费	(125)
2.3. 中国监狱法的特色	(103)	4.2. 自费生	(126)
Terms and Expressions	(104)	4.3. 毕业生分配	(126)
第四章 教 育	(106)	4.4. 留学生	(127)
		Terms and Expressions	(128)

5. 少数民族教育和特殊教育·····	(129)	3.3. 中国石雕·····	(151)
5.1. 少数民族教育·····	(129)	3.4. 竹根雕、椰壳雕和琥珀雕·····	(151)
5.2. 残疾人教育·····	(130)	3.5. 中国手杖·····	(152)
5.3. 盲童学校·····	(130)	3.6. 中国泥塑·····	(152)
5.4. 弱智儿童教育·····	(131)	3.7. 中国牙雕·····	(153)
Terms and Expressions·····	(132)	3.8. 冰雕艺术·····	(153)
第三节 成人教育 ·····	(133)	Terms and Expressions·····	(154)
1. 函授教育, 夜大学和电视大学·····	(133)	4. 织绣工艺·····	(155)
1.1. 函授教育·····	(133)	4.1. 中国传统刺绣·····	(155)
1.2. 夜大学·····	(134)	4.2. 中国传统锦缎·····	(155)
1.3. 电视大学·····	(135)	4.3. 土家织锦和麻柳刺绣·····	(156)
Terms and Expressions·····	(136)	4.4. 苏绣和湘绣·····	(156)
2. 其它学习和办学方式·····	(136)	4.5. 蜀绣和粤绣·····	(157)
2.1. 自学考试·····	(136)	4.6. 地毯、蜡染和壁挂·····	(157)
2.2. 社会力量办学·····	(137)	4.7. 瓷胎竹编和羽毛画·····	(158)
2.3. 私立学校·····	(138)	Terms and Expressions·····	(159)
2.4. 中外合作办学·····	(139)	5. 景泰蓝和漆器·····	(159)
Terms and Expressions·····	(140)	5.1. 中国景泰蓝·····	(159)
第五章 工艺美术和绘画 ·····	(141)	5.2. 漆器工艺·····	(160)
第一节 中国工艺美术 ·····	(141)	5.3. 漆画·····	(161)
1. 装饰工艺·····	(141)	Terms and Expressions·····	(161)
1.1. 制扇和扇画书法·····	(141)	第二节 绘画 ·····	(161)
1.2. 中国个人装饰物·····	(141)	1. 绘画要素及原则·····	(162)
1.3. 苗族服饰·····	(142)	1.1. 绘画艺术·····	(162)
1.4. 中国传统灯笼·····	(142)	1.2. 绘画要素(1)·····	(162)
1.5. 剪纸、鼻烟壶和盆景·····	(143)	1.3. 绘画要素(2)·····	(163)
1.6. 木偶艺术·····	(143)	1.4. 绘画原则·····	(164)
1.7. 皮影艺术·····	(144)	Terms and Expressions·····	(165)
1.8. 风筝艺术·····	(144)	2. 绘画的种类·····	(165)
Terms and Expressions·····	(145)	2.1. 材料划分的绘画种类(1)·····	(165)
2. 陶瓷工艺·····	(146)	2.2. 材料划分的绘画种类(2)·····	(166)
2.1. 中国传统陶瓷·····	(146)	2.3. 形式划分的绘画种类(1)·····	(167)
2.2. 唐代陶瓷·····	(146)	2.4. 形式划分的绘画种类(2)·····	(168)
2.3. 瓷窑·····	(147)	Terms and Expressions·····	(168)
2.4. 青白瓷·····	(147)	3. 绘画的意象, 主题和象征·····	(169)
2.5. 陶瓷艺术·····	(148)	3.1. 绘画的意象·····	(169)
2.6. 陶瓷制品·····	(148)	3.2. 绘画的主题·····	(169)
Terms and Expressions·····	(149)	3.3. 绘画中的象征·····	(170)
3. 雕刻工艺品·····	(149)	Terms and Expressions·····	(171)
3.1. 中国古代人物雕刻·····	(149)	4. 中国绘画和书法·····	(171)
3.2. 中国玉雕·····	(150)	4.1. 中国绘画·····	(171)
		4.2. 中国画风格流派·····	(172)

4.3. 奇妙的书法艺术·····	(172)	Terms and Expressions ·····	(194)
4.4. 书法门派和书体·····	(173)		
Terms and Expressions ·····	(174)		
第六章 考古和文物 ·····	(175)	第七章 音乐 ·····	(195)
第一节 考古 ·····	(175)	第一节 音乐常识 ·····	(195)
1. 考古·····	(175)	1. 基本要素及体裁·····	(195)
1.1. 中国的考古·····	(175)	1.1. 节奏, 旋律, 和声及曲式·····	(195)
1.2. 玫瑰与龙·····	(175)	1.2. 音乐体裁·····	(195)
1.3. 中国的新石器时代·····	(176)	Terms and Expressions ·····	(196)
1.4. 中国最早的文字·····	(177)	2. 记谱与结构·····	(196)
1.5. 世界最早的纸币·····	(177)	2.1. 音高的记谱法·····	(196)
Terms and Expressions ·····	(178)	2.2. 时值, 节拍, 速度与力度·····	(197)
2. 古代遗址·····	(179)	2.3. 大小音阶·····	(197)
2.1. 中国古代遗址·····	(179)	2.4. 和声·····	(198)
2.2. 中国古代历史遗址·····	(179)	2.5. 调性和其他音阶·····	(198)
2.3. 故宫·····	(180)	Terms and Expressions ·····	(199)
2.4. 殷墟·····	(181)	第二节 音乐的起源和发展 ·····	(199)
Terms and Expressions ·····	(181)	1. 西方音乐·····	(199)
第二节 文物 ·····	(182)	1.1. 早期的宗教和非宗教音乐·····	(199)
1. 文物·····	(182)	1.2. 巴洛克时期的音乐·····	(200)
1.1. 中国古文物·····	(182)	1.3. 古典主义音乐·····	(200)
1.2. 中国古塔·····	(183)	1.4. 浪漫主义音乐·····	(201)
1.3. 秦陵铜车马俑·····	(183)	1.5. 20 世纪音乐: 大胆创新·····	(202)
1.4. 中国古代铜器·····	(184)	1.6. 20 世纪音乐: 继承传统·····	(203)
1.5. 中国古代武器·····	(185)	1.7. 爵士乐(1)·····	(204)
1.6. 古城西安文物·····	(185)	1.8. 爵士乐(2)·····	(205)
Terms and Expressions ·····	(186)	1.9. 其他 20 世纪音乐·····	(205)
2. 古墓葬·····	(186)	Terms and Expressions ·····	(206)
2.1. 出土古墓·····	(186)	2. 中国音乐·····	(206)
2.2. 秦兵马俑·····	(187)	2.1. 远古时代·····	(206)
2.3. 徐州兵马俑·····	(188)	2.2. 近古时代·····	(207)
2.4. 黄帝陵·····	(189)	2.3. 中世纪·····	(208)
2.5. 古墓葬壁画·····	(189)	2.4. 现代·····	(208)
Terms and Expressions ·····	(190)	2.5. 打击乐器·····	(209)
3. 石窟艺术·····	(190)	2.6. 管乐器和弦乐器·····	(209)
3.1. 敦煌学: 研究艺术品和经文手稿		2.7. 记谱·····	(210)
·····	(190)	2.8. 中国音乐理论·····	(211)
3.2. 中国石窟·····	(191)	2.9. 12 音、7 音和 5 音音阶·····	(212)
3.3. 世界瑰宝——敦煌佛教艺术·····	(192)	2.10. 平均律·····	(212)
3.4. 壁画和岩雕·····	(192)	2.11. 曲艺·····	(213)
3.5. 乌兰察布岩画·····	(193)	Terms and Expressions ·····	(213)
		第三节 乐器 ·····	(214)
		1. 乐器·····	(214)

1.1. 乐器分类·····	(214)	2.1. 电视的起源及发展·····	(238)
Terms and Expressions ·····	(214)	2.2. 中国电视的发展·····	(239)
第八章 影视和戏剧 ·····	(216)	Terms and Expressions ·····	(240)
第一节 电 影 ·····	(216)	第三节 戏 剧 ·····	(240)
1. 电影要素·····	(216)	1. 风格和分类·····	(240)
1.1. 故事与剧本·····	(216)	1.1. 风格和流派·····	(240)
1.2. 导演·····	(217)	1.2. 悲剧·····	(241)
1.3. 摄制人员·····	(217)	1.3. 喜剧·····	(242)
1.4. 演员和表演·····	(218)	Terms and Expressions ·····	(242)
1.5. 拍摄人员·····	(219)	2. 戏剧的发展·····	(242)
1.6. 镜头的拍摄·····	(219)	2.1. 起源·····	(242)
1.7. 照明/灯光 ·····	(220)	2.2. 19世纪和文节复兴时期·····	(243)
1.8. 画面处理技术·····	(220)	2.3. 莎士比亚和伊丽莎白时代·····	(243)
1.9. 同期录音·····	(221)	2.4. 18~19世纪 ·····	(244)
1.10. 音响效果 ·····	(222)	2.5. 20世纪(1) ·····	(244)
1.11. 电影音乐 ·····	(222)	2.6. 20世纪(2) ·····	(245)
1.12. 镜头剪辑技巧 ·····	(223)	2.7. 中国戏剧史(1) ·····	(246)
1.13. 定稿前的修剪 ·····	(224)	2.8. 中国戏剧史(2) ·····	(247)
Terms and Expressions ·····	(224)	2.9. 中国戏剧史(3) ·····	(247)
2. 电影的起源和发展·····	(225)	2.10. 中国戏剧史(4)·····	(248)
2.1. 电影分类·····	(225)	2.11. 中国戏剧史(5)·····	(248)
2.2. 一些主要片种·····	(225)	2.12. 中国地方戏 ·····	(249)
2.3. 电影的起源·····	(227)	2.13. 中国戏剧的音乐 ·····	(250)
2.4. 默片·····	(227)	2.14. 中国戏剧类别 ·····	(250)
2.5. “一战”中及“一战”后的影片·····	(228)	2.15. 中国戏剧的特色 ·····	(251)
2.6. 有声片的崛起·····	(229)	Terms and Expressions ·····	(252)
2.7. “二战”后的影片·····	(229)	第九章 体 育 ·····	(253)
2.8. 60年代至今的世界电影 ·····	(231)	第一节 体育竞赛及机构 ·····	(253)
2.9. 早期的中国电影·····	(231)	1. 体育竞赛·····	(253)
2.10. 30~40年代的中国电影 ·····	(232)	1.1. 体育·····	(253)
2.11. 建国后的中国电影 ·····	(233)	1.2. 奥运会·····	(253)
2.12. 打倒“四人帮”后的中国电影 ·····	(234)	1.3. 国际单项运动会·····	(254)
2.13. 电影奖与电影节 ·····	(235)	1.4. 中国的运动会·····	(255)
Terms and Expressions ·····	(236)	Terms and Expressions ·····	(255)
第二节 电 视 ·····	(236)	2. 体育机构·····	(256)
1. 电视概说·····	(236)	2.1. 国际体育机构·····	(256)
1.1. 电视节目·····	(236)	2.2. 国际单项体育机构·····	(257)
1.2. 电视节目的制作·····	(237)	2.3. 中国体育组织·····	(257)
1.3. 电视剧·····	(238)	Terms and Expressions ·····	(258)
Terms and Expressions ·····	(238)	第二节 运动项目 ·····	(258)
2. 电视的发展·····	(238)		

1. 田径运动.....	(258)	2.1. 气功.....	(278)
1.1. 田径运动.....	(258)	2.2. 气功类别.....	(278)
1.2. 田径项目.....	(259)	2.3. 气功锻炼.....	(279)
1.3. 世界田径运动.....	(260)	2.4. 阴阳学说及气功和武术的关系.....	(279)
Terms and Expressions	(260)	Terms and Expressions	(280)
2. 体操.....	(261)	3. 中国传统民间体育.....	(281)
2.1. 体操.....	(261)	3.1. 民间体育.....	(281)
2.2. 中国艺术体操.....	(261)	3.2. 民间体育项目.....	(281)
Terms and Expressions	(262)	3.3. 踢毽子.....	(282)
3. 球类.....	(263)	Terms and Expressions	(283)
3.1. 足球运动.....	(263)	第四节 其他运动项目	(283)
3.2. 中国足球运动.....	(263)	1. 国防体育.....	(283)
3.3. 篮球运动.....	(264)	1.1. 射击.....	(283)
3.4. 排球运动.....	(265)	1.2. 滑翔和跳伞.....	(284)
3.5. 高尔夫球.....	(265)	1.3. 射箭和击剑.....	(284)
3.6. 棒球.....	(266)	Terms and Expressions	(285)
3.7. 橄榄球.....	(266)	2. 举重、健美和其他运动	(286)
3.8. 羽毛球.....	(267)	2.1. 举重.....	(286)
3.9. 网球、马球和曲棍球	(267)	2.2. 健美.....	(286)
Terms and Expressions	(268)	2.3. 拳击.....	(286)
4. 棋类.....	(269)	2.4. 摔跤.....	(287)
4.1. 围棋.....	(269)	Terms and Expressions	(288)
4.2. 围棋强国.....	(270)	3. 休闲项目.....	(288)
4.3. 中国象棋.....	(270)	3.1. 马上运动.....	(288)
Terms and Expressions	(271)	3.2. 攀岩运动.....	(289)
5. 水上及冰雪运动.....	(271)	3.3. 休闲活动.....	(289)
5.1. 水球运动.....	(271)	Terms and Expressions	(290)
5.2. 跳水运动.....	(272)		
5.3. 游泳运动.....	(272)	第十章 传 媒	(292)
5.4. 滑水和冲浪运动.....	(273)	第一节 传媒概况	(292)
5.5. 赛艇、划船和帆船运动	(273)	1. 概述.....	(292)
5.6. 滑冰运动.....	(274)	1.1. 传播的模式.....	(292)
5.7. 滑雪运动.....	(274)	1.2. 传播的类型.....	(293)
5.8. 冰球和雪橇运动.....	(275)	1.3. 新媒体与旧媒体.....	(294)
Terms and Expressions	(275)	1.4. 大众传媒的必要因素.....	(295)
第三节 中国传统体育	(276)	1.5. 大众舆论与媒体影响.....	(295)
1. 武术.....	(276)	1.6. 英美媒体.....	(296)
1.1. 武术门派.....	(276)	Terms and Expressions	(297)
1.2. 太极拳.....	(277)	第二节 印刷媒体	(298)
Terms and Expressions	(277)	1. 出版与图书.....	(298)
2. 气功.....	(278)		

1.1. 出版简史	(298)	1.5. 电视广告	(325)
1.2. 当代图书出版	(299)	1.6. 其它广告性媒体	(326)
1.3. 出版商协议	(300)	Terms and Expressions	(327)
1.4. 版权法	(300)	第五节 多媒体技术与传媒信息	
1.5. 图书分类	(302)		(327)
1.6. 图书馆分类	(302)	1. 多媒体	(327)
1.7. 印刷	(303)	1.1. 多媒体和电脑	(327)
Terms and Expressions	(304)	1.2. 计算机通信	(328)
2. 报刊	(305)	1.3. 国际互连网络	(329)
2.1. 报纸	(305)	1.4. 信息高速公路	(330)
2.2. 期刊	(306)	Terms and Expressions	(331)
2.3. 当代报纸出版	(306)	2. 多媒体读物	(332)
2.4. 当代杂志出版	(307)	2.1. 只读光盘	(332)
2.5. 新闻摄影	(308)	2.2. 交互式光盘	(332)
Terms and Expressions	(309)	2.3. CD 家族中的其它成员	(333)
第三节 电子媒体	(310)	Terms and Expressions	(334)
1. 广播	(310)	第十一章 金融投资	(336)
1.1. 广播艺术	(310)	第一节 银行业	(336)
1.2. 广播节目类型	(310)	1. 西方银行业	(336)
1.3. 广播节目播出	(311)	1.1. 西方银行业(1)	(336)
1.4. 广播与公众	(312)	1.2. 西方银行业(2)	(337)
1.5. 国际广播组织	(313)	1.3. 银行的作用	(337)
Terms and Expressions	(314)	1.4. 银行帐户	(338)
2. 电视	(314)	Terms and Expressions	(339)
2.1. 电视艺术	(314)	2. 银行和海外贸易	(339)
2.2. 电视节目类型	(315)	2.1. 清算银行在国际贸易中的作用	(339)
2.3. 电视节目播出	(316)	2.2. 保护贸易商	(340)
2.4. 卫星通讯	(317)	2.3. 外贸融资	(340)
2.5. 电子通讯的未来趋势	(318)	Terms and Expressions	(341)
Terms and Expressions	(319)	3. 银行与计算机	(342)
3. 电影	(319)	3.1. 银行与计算机	(342)
3.1. 电影业	(319)	3.2. 支票自动清算	(342)
3.2. 电影与观众	(320)	3.3. 计算机在其它方面的运用	(343)
3.3. 电影发行与上映	(320)	Terms and Expressions	(344)
Terms and Expressions	(321)	4. 世界银行	(344)
第四节 媒体中的广告	(322)	4.1. 世界银行集团	(344)
1. 传统广告媒体	(322)	4.2. 国际开发协会	(345)
1.1. 概述	(322)	4.3. 亚洲开发银行	(346)
1.2. 报纸广告	(322)	Terms and Expressions	(347)
1.3. 杂志广告	(323)		
1.4. 广播广告	(324)		

第二节 中国金融	(347)	1. 国外直接投资	(370)
1. 中国银行和外汇管制	(347)	1.1. 国外直接投资	(370)
1.1. 中国人民银行和中国银行	(347)	1.2. 国外直接投资选择	(371)
1.2. (其它)专业银行	(348)	1.3. 国外投资利益	(372)
1.3. 中国的外汇管制	(349)	Terms and Expressions	(373)
1.4. 对海外投资企业及人员的外汇管制	(350)	2. 国外投资环境分析	(373)
Terms and Expressions	(350)	2.1. 简介	(373)
2. 中国的投资和经济特区	(351)	2.2. 投资接受国的态度	(374)
2.1. 中国在美国的投资	(351)	2.3. 政治风险分析	(375)
2.2. 中国的合资企业	(352)	Terms and Expressions	(376)
2.3. 中国的经济特区及其特点	(353)	3. 投资评估的传统方法	(376)
Terms and Expressions	(353)	3.1. 付还法	(376)
第三节 国际金融	(354)	3.2. 使用资本收益法	(376)
1. 外汇和外汇市场	(354)	Terms and Expressions	(377)
1.1. 汇率	(354)	第十二章 商 贸	(378)
1.2. 汇率变化的原因	(355)	第一节 市场营销	(378)
1.3. 外汇市场简介	(356)	1. 市场	(378)
1.4. 影响即期汇率的原因	(356)	1.1. 什么是市场	(378)
1.5. 影响远期差幅的原因	(357)	1.2. 营销四环境	(378)
1.6. 远期差额(调期率)和远期汇率	(358)	1.3. 市场细分	(379)
Terms and Expressions	(359)	1.4. 确立公司目标	(380)
2. 国际货币基金组织	(360)	1.5. 营销决策过程	(380)
2.1. 国际货币基金组织的起源	(360)	1.6. 市场调研	(381)
2.2. 兑换协议	(361)	1.7. 一种收集市场信息的工具	(382)
2.3. 特别提款权简介	(361)	1.8. 市场的文化影响	(382)
Terms and Expressions	(362)	1.9. 购买行为的家庭影响	(383)
3. 国际金融市场	(363)	1.10. 消费行为的心理因素	(383)
3.1. 简介	(363)	1.11. 中间市场	(384)
3.2. 欧洲共同市场和货币市场	(363)	Terms and Expressions	(385)
3.3. 国际债券市场	(364)	2. 价格	(385)
3.4. 资本市场	(365)	2.1. 价格、需求和成本的相互关系	(385)
Terms and Expressions	(366)	2.2. 定价目标	(386)
4. 国际收支平衡	(366)	2.3. 订价	(387)
4.1. 什么是国际收支平衡	(366)	2.4. 地区价	(387)
4.2. 往来帐目, 资本帐目和平衡帐目	(367)	Terms and Expressions	(388)
4.3. 收支差额分析	(368)	3. 分销和促销	(388)
4.4. 纠正逆差的办法	(369)	3.1. 评估管道方案	(388)
Terms and Expressions	(370)	3.2. 零售和批发	(389)
第四节 投 资	(370)	3.3. 人员销售	(389)
		3.4. 广告	(390)

3.5. 营销推广.....	(390)	第一节 人 体	(409)
Terms and Expressions	(391)	1. 人体器官与结构.....	(409)
第二节 财务会计	(391)	1.1. 人体是一部机器吗.....	(409)
1. 会计的性质和目的.....	(391)	1.2. 细胞, 组织与器官	(410)
1.1. 会计的基本要素.....	(391)	1.3. 人体化学.....	(410)
1.2. 会计的目的.....	(392)	1.4. 腺体.....	(411)
Terms and Expressions	(393)	1.5. 感觉器官.....	(411)
2. 会计.....	(393)	1.6. 研究人体.....	(412)
2.1. 日记帐.....	(393)	Terms and Expressions	(412)
2.2. 平衡表.....	(393)	2. 身体系统.....	(413)
2.3. 工资表及其性质.....	(394)	2.1. 骨骼肌肉系统.....	(413)
2.4. 现金.....	(395)	2.2. 消化系统.....	(413)
2.5. 商业企业会计.....	(395)	2.3. 泌尿系统.....	(414)
2.6. 销售术语.....	(396)	2.4. 呼吸系统.....	(414)
Terms and Expressions	(397)	2.5. 循环系统.....	(415)
3. 所有者权益.....	(398)	2.6. 神经系统.....	(415)
3.1. 独资、合伙和公司(1).....	(398)	2.7. 生殖系统.....	(416)
3.2. 独资、合伙和公司(2).....	(398)	Terms and Expressions	(416)
3.3. 股本.....	(399)	第二节 疾 病	(416)
3.4. 留存收益和红利.....	(400)	1. 传染病.....	(416)
Terms and Expressions	(400)	1.1. 病菌引起的疾病.....	(416)
第三节 国际营销	(401)	1.2. 细菌疾病.....	(417)
1. 国际营销及环境.....	(401)	1.3. 原虫, 虫源和真菌疾病	(418)
1.1. 国际营销的有利条件.....	(401)	1.4. 病毒疾病.....	(418)
1.2. (国际) 营销环境(1)	(401)	Terms and Expressions	(418)
1.3. (国际) 营销环境(2)	(402)	2. 其它疾病.....	(419)
Terms and Expressions	(402)	2.1. 出生时的疾病.....	(419)
2. 国外操作.....	(403)	2.2. 环境引起的疾病.....	(419)
2.1. 国外市场新的考虑因素.....	(403)	2.3. 营养性疾病.....	(420)
2.2. 操作方式(1)	(403)	2.4. 过敏反应.....	(420)
2.3. 操作方式(2)	(404)	2.5. 功能性疾病.....	(420)
Terms and Expressions	(404)	2.6. 儿童疾病.....	(421)
3. 票据工作.....	(405)	2.7. 老年疾病.....	(421)
3.1. 合同中的支付条款.....	(405)	2.8. 职业病.....	(422)
3.2. 汇票.....	(405)	Terms and Expressions	(422)
3.3. 信用证.....	(405)	3. 疾病的传播和人体抵抗力.....	(422)
3.4. 发票.....	(407)	3.1. 疾病传播(1)	(422)
3.5. 提单.....	(407)	3.2. 疾病传播(2)	(423)
Terms and Expressions	(408)	3.3. 人体怎样抵抗疾病.....	(424)
第十三章 医 学	(409)	Terms and Expressions	(425)
		第三节 医 疗	(425)

1. 诊断.....	(425)	3.1. 科幻医学(1)	(444)
1.1. 如何进行诊断.....	(425)	3.2. 科幻医学(2)	(444)
1.2. 诊断的种类.....	(426)	Terms and Expressions	(445)
Terms and Expressions	(427)	第六节 健康	(446)
2. 治疗.....	(427)	1. 健康.....	(446)
2.1. 治疗种类.....	(427)	1.1. 现代健康概念.....	(446)
2.2. 过敏症治疗新法.....	(428)	1.2. 健康守则(1)	(447)
2.3. 治癌新法.....	(428)	1.3. 健康守则(2)	(447)
2.4. 现代外科.....	(429)	Terms and Expressions	(448)
Terms and Expressions	(430)	2. 健康需求.....	(448)
3. 预防.....	(430)	2.1. 天然食物.....	(448)
3.1. 预防方法.....	(430)	2.2. 均衡食物.....	(449)
3.2. 疫苗.....	(431)	2.3. 新鲜空气.....	(450)
3.3. 隐性疾病的检查.....	(431)	2.4. 工作和娱乐.....	(451)
Terms and Expressions	(432)	2.5. 休息和睡眠.....	(451)
第四节 药物	(433)	Terms and Expressions	(452)
1. 药物.....	(433)	第十四章 农林牧渔	(453)
1.1. 何为药物.....	(433)	第一节 农作物	(453)
1.2. 药物的分类.....	(433)	1. 粮食作物.....	(453)
1.3. 抗病药物.....	(434)	1.1. 水稻.....	(453)
1.4. 防病药物.....	(434)	1.2. 甘薯.....	(454)
1.5. 镇痛药物.....	(434)	1.3. 小麦.....	(454)
1.6. 人体功能药物.....	(435)	1.4. 高粱.....	(455)
Terms and Expressions	(435)	Terms and Expressions	(456)
2. 药物的来源.....	(435)	2. 经济作物.....	(457)
2.1. 植物药物.....	(435)	2.1. 棉花.....	(457)
2.2. 动物药物.....	(436)	2.2. 油菜.....	(458)
2.3. 矿物药物.....	(437)	2.3. 糖料作物.....	(459)
2.4. 合成药物.....	(437)	2.4. 烟草.....	(459)
Terms and Expressions	(437)	Terms and Expressions	(460)
第五节 提高医疗质量	(438)	3. 水果与蔬菜.....	(461)
1. 医疗组织的作用.....	(438)	3.1. 甜橙.....	(461)
1.1. 医疗组织.....	(438)	3.2. 蕃茄滴灌.....	(462)
Terms and Expressions	(439)	3.3. 瓜类作物.....	(462)
2. 医学研究.....	(439)	Terms and Expressions	(463)
2.1. 医学研究的作用.....	(439)	第二节 土壤与肥料	(464)
2.2. 小鼠身上的人体免疫系统.....	(440)	1. 土壤.....	(464)
2.3. 检查艾滋病病的验血新法.....	(441)	1.1. 土壤是什么.....	(464)
2.4. 最新节育疫苗.....	(442)	1.2. 土壤侵蚀与土壤保持.....	(465)
Terms and Expressions	(443)		
3. 未来的医学.....	(444)		